

Leonora Christina ville den 8. juli være fyldt 400 år

I den anledning udkommer hendes franske selvbiografi i ny oversættelse

Selvbiografien er et kvindekulturelt hovedværk, fuldt af både overklasse- og fængselsliv, der med sit moderne sprog er klar til at erobre nye læsere.

Blåtårn, den 1. maj kl. 11 om natten 1673.

Leonora Christina afslutter sin selvbiografi og får den diskret ud af fængslet. Den er henvendt til en gammel ven, som skriver på et værk om lærde kvinder. Leonora skriver på fransk. Beretningen må nemlig gerne komme ud til et europæisk publikum, der kan få hendes version af historien, fatte sympati for hende og måske påvirke den danske regering til at løslade hende.

Sådan gik det ikke. Leonora Christina blev siddende i Blåtårn endnu 12 lange år. Til gengæld kom hendes selvbiografi ud i lærde kredse, og tidens historikere brugte den. Men hendes eget håndskrift forsvandt sporløst engang i 1700-tallet. I 1952 dukkede det op i et gymnasiebibliotek i Hamborg, og der blev lavet en fotografisk udgave. I anledning af Leonora Christinas 400 års-fødselsdag den 8. juli 2021 bliver teksten for første gang udgivet efter originalhåndskriftet. Samtidig kommer en helt ny oversættelse af værket til moderne, letlæseligt dansk.

Leonora Christinas liv var eventyrligt, og selvbiografien er spændende som en roman. Hun er så god til fransk, at hun suverænt kan fastholde sin læser i de dramatiske situationer, der afløser hinanden. Diskret – og vildt manipulerende – går hun hen over sin og ægtefællen Corfitz Ulfeldts mildt sagt tvivlsomme aktiviteter. I hendes optik skyldes parrets ulykker andres misundelse over det strålende power couple med de dyre vaner, inspireret af de hotteste internationale trends.

Selvbiografien er et kvindekulturelt hovedværk. Det er ikke kun sit eget ekstreme overklasseliv, Leonora Christina beskriver, men alle samfundslag. Og hendes egen skæbne var reelt en social nedtur. Alligevel er hun ukueligt selvbevidst og styrer i vidt omfang de mænd, hun færdes blandt.

Nu er støvet pustet af selvbiografien. Med sit moderne sprog er den klar til at erobre nye læsere.

Leonora Christinas franske selvbiografi

Diplomatisk
udgave og dansk
oversættelse
ved Marita Akhøj
Nielsen og
Lene Schøster
Ikongrafi ved
Thomas Lyngby

Det Danske Sprog-
og Litteraturselskab



En kongedatters liv

Leonora Christinas
franske selvbiografi
på moderne dansk



Det Danske Sprog- og
Litteraturselskab



FAKTA OM UDGAVERNE

Det Danske Sprog- og Litteraturselskab udsender to udgaver af Lenora Christinas franske selvbiografi i anledning af kongedatterens fødsel den 8. juli 1621.

- Den videnskabelige udgave: den franske originaltekst efter originalhåndskriftet, oversættelse til moderne dansk, indledning med beskrivelse af Leonora Christinas franske sprog, af håndskriftet og værkets historie og virkningshistorie. Samtidige portrætter af Leonora Christina og Corfitz Ulfeldt med ikonografi af Thomas Lyngby. Kommentarer og oversigter.
- Folkeudgaven: oversættelsen, efterskrift og kommentarer. Illustreret af Allan van Hansens tegninger.

Kontakt: Marita Akhøj Nielsen · man@dsl.dk · 61 77 45 85

Leonora Christinas franske selvbiografi.
Diplomatarisk udgave og dansk oversættelse
ved Marita Akhøj Nielsen og Lene Schøsler.

En kongedatters liv. Leonora Christinas
franske selvbiografi på moderne dansk
ved Marita Akhøj Nielsen og Lene Schøsler.

Ikonografi ved Thomas Lyngby.
Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
315 sider, ill. ISBN 978-87-7533-057-7
400 kr. inkl. moms

Illustreret af Allan van Hansen.
Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
183 sider, ill. ISBN 978-87-7533-058-4
150 kr. inkl. moms